

## Exemple d'entrée breton / français

**avel *awell*** n. f.

1) vent.

*awell put* du vent aigre.

*awell bênn* vent debout.

*prum vèll en awell* rapide comme le vent.

*n'œz bãh awell bét* il n'y a pas un souffle de vent.

*bah n awell ; bah krêyz en awell* en plein vent.

*n awell châyj roud* le vent tourne (litt. 'change d'itinéraire').

*me powésfé n awell vé glaó* si le vent cessait, il pleuvrait.

*tawed ê n awell ; powézed ê n awell* le vent est tombé.

*me vèr mésk en tié kwé n awell a vé en awell dró* si on est parmi les maisons, le vent tombe et il y a un tourbillon.

*e vilin awell* un moulin à vent.

*bah toull e skòrn mã n awell* le vent va apporter la gelée (litt. 'le vent est dans le trou de la glace').

*hõz n'ândur nag awell nag èwel* elle est malade (litt. 'elle ne supporte ni vent ni soleil').

*ruel nõz, glaó pé awell d'ãnternõz* rouge le soir, pluie ou vent à minuit [proverbe : en fait, initialement, il s'agit d'un mot *antronoz* qui signifie le lendemain, sorti de l'usage et confondu avec *hãnternõz* 'minuit').

2) air.

*hiķ só n zall, rabed vé déã kaad awell, petãmen vé blaz n awélléd warnã* la viande est dans le sel, il ne faudrait pas qu'elle ait de l'air, car elle aurait un goût d'éventé.

*losk en tãm awell gãnn e bugel !* laisse un peu d'air à l'enfant !

*n'œs-ke kallez awell bah chãmbraèrenn* il n'y a pas beaucoup d'air dans la chambre à air.

*n'ê-ke maat tênnã petaas te gõsèrf hãnn h ê hwézed awell êst warnê* il n'est pas bon d'arracher des pommes de terre à conserver avant que le vent d'est n'ait soufflé sur elles.

3) divers.

*ẽ vé klas chœ, mè kaa nœz awell bênn* il cherche des histoires, mais il a trouvé à qui parler (litt. 'il a trouvé du vent debout').

*bœed ê i dad bah stãng vilin awell* son père s'est noyé dans l'étang du moulin à vent [bâtard].

*hẽ só awell n'i rêvr* il fait une crise de jalousie (litt. 'il a de l'air dans le derrière').

## Exemple d'entrée français / breton

œuf.

1) *u n. m., pl. uó.*

une coquille d'œuf *e gogenn u.*

pondre des œufs *dèwĩ uó.*

il y a deux œufs dans le nid *dow-u zó bah n éz.*

un œuf ébréché *en u bréched.*

un œuf hardé *n u méllard.*

des œufs pourris *uó brêñ.*

le panier à œufs *boutig en uó.*

mettre des œufs à couver *lakad uó de hórĩ.*

un blanc d'œuf *e gwênn u.*

un jaune d'œuf *e mélen u.*

frire des œufs *vhritã uó.*

un œuf dur *n u kaled.*

des œufs durs *uó kaled.*

un œuf mollet *n u moled.*

des œufs mollets *uó moled.*

des coquilles d'œuf *kogo uó.*

casser des œufs *tòĩ uó.*

éplucher des œufs *dibluskã uó.*

écaler des œufs *digog uó.*

la marchande d'œufs *plahh en uó.*

deux douzaines d'œufs *diw dousenn uó.*

des grêlons gros comme des œufs de pigeons *griziñ groz vèll uó pichõned.*

de la soupe et un œuf et au lit tout de suite [bout rimé] *zoup ag en u e de gouske dustu.*

de la viande et de l'œuf à Pâques *kiñ ag u de Bask.*

des œufs de grenouilles *uó rãned.*

il avait avalé un œuf tout cru *lõnke na n u' en kri.*

son bon sens lui a été mis là où on a mis son œuf à la poule *hês ê lakéed i skien déã lèh vé lakéed ih u d'e yar.*

2) divers.

on ne met pas tous ses œufs dans le même panier [proverbe, la souris qui n'a qu'un trou est vite mangée par le chat] (litt. 'est nourriture au chat de bonne heure') *e logodenn dæz mèdd en toull zó bwét t'e haz abrét.*